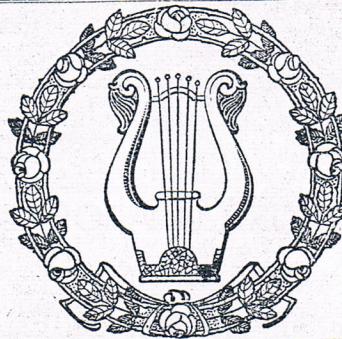


# La Voz Bautista

Vol. XV.

Núm. 10.



Temuco, (Chile) Octubre de 1923.

## Nuestros Nuevos Colaboradores



Srta. Ana Haseter,  
Srta. Graciela McCoy.

Rev. J. L. Moye,  
Sra. de Moye.

Publicada por la Misión Bautista de Chile.

## NUESTROS NUEVOS COLABORADORES

---

El Rev. Juan L. Moye y Sra. son oriundos del Estado de Alabama de EE. UU.

Desde su temprana edad se decidieron a trabajar en la extensión del Evangelio. Habiendo oído de la obra en Chile se sintieron llamados por el Señor a dedicar sus vidas a servirle en dicho país.

Se graduaron en la Universidad de Howard y en el Seminario de los Bautistas del Sur de EE. UU. Están contentos de encontrarse en Chile y encantados del país y sus habitantes y anhelan el tiempo cuando puedan trabajar activamente.

La Srita. Graciela McCoy, viene del estado de Missouren de EE. UU. Fué graduada en el Instituto Pedagógico del Estado y el Instituto Bíblico de Los Angeles, California y estudió un año en el Seminario Suroeste de los Bautistas en Ft. Worth Texas. Fué convertida a la edad de 17 años y entonces mismo llegó al convencimiento de que Dios le tenía asignado una obra especial. Está en Chile como un testigo de Jesús y para servir al pueblo chileno.

La Srita. Ana Laseter, nació y creció en el estado de Texas, EE. UU. Fué graduada en el Instituto Pedagógico del Estado y en el Seminario Suroeste de los Bautistas en Ft. Worth Texas.

Se consagró a trabajar en los campos de misiones extranjeras hace cuatro años, y estaba dispuesta a ir a cualquier parte y Dios le guió a Chile. También a ella le agrada el país y está deseosa de ganar muchas almas para su Señor.

# LA VOZ BAUTISTA

"Un Señor, una fe, un bautismo..." (Efesios 4: 5)

ÓRGANO DE LAS IGLESIAS BAUTISTAS DE CHILE

Director y Administrador: J. L. HART.

Casilla 191—Temuco.

Suscripción: \$ 2.00 al año.

Temuco, Octubre de 1923.

## UN ASUNTO MUY SERIO

Hay en nuestra obra en Chile un gran mal. Los pastores se consideran y son considerados por sus iglesias como empleados de la misión, en vez de ser siervos de sus iglesias. Y resulta que tanto los pastores como las iglesias acuden a la misión para la solución de sus problemas financieros y no solamente esto, pero aún mas los misioneros extranjeros son considerados como jefes o patrones. Todo eso mina y destruye nuestros principios. Cuantas veces hemos dicho que uno de nuestros principios básicos es la independencia de cada iglesia y que una iglesia bautista tiene un solo jefe, Jesucristo. Cuantas veces hemos dicho que una iglesia bautista es el único cuerpo realmente democrático que existe. Pero qué vale toda esta predica cuando en la práctica no es así. Ya hemos visto el mal y ahora el remedio. El pastor mexicano Rev. Moisés Arévalo en un discurso ante la convención mexicana ha dado una explicación tan bien del remedio que no tenemos que hacer más que llamar la atención de los lectores de LA VOZ al dicho discurso del hermano Arévalo publicado en los últimos números de esta revista. Pero no podemos menos que citar lo siguiente del hermano Arévalo:

«El verdadero secreto de la tan deseada nacionalización de la obra es la completa realización del Sostén Propio de nuestras iglesias. El mismo sentido común nos advierte que es muy factible llegar a la nacionalización, entrando por el camino

del Sostén Propio; pero a la vez nos avisa que es imposible llegar al Sostén Propio, principiado por la nacionalización. Para que la obra pueda ser efectivamente nacional, es decir, para que la dirección de ella esté en manos de los nacionales y se empeñen para llevarla a cabo métodos netamente nacionales; para que tanto los manejos y procedimientos como la predicación puedan ser a la nacional exclusivamente, es necesario nacionalizar también el sostenimiento; o lo que es lo mismo, necesitamos llegar al punto de que la obra se sostenga con recursos netamente nacionales. Pero mientras esto no suceda, opino que es más digno, más correcto, más decente, más justo y más cristiano hablar de Sostenimiento Propio que Nacionalización.»

La Misión Bautista trabaja en Chile con el fin de ayudar a nuestros hermanos chilenos a evangelizar a su patria. Anhelamos cooperar con ellos en dinero, en consejo, en oración y en cualquiera manera que nos sea posible para llevar el Evangelio de un punto de Chile al otro.

Creemos que podemos enseñarles algo y sabemos que ellos no pueden enseñar mucho y nuestra obra tiene que ser una de cooperación.

No queremos ser jefes, nuevos patrones, pero sí queremos ser colaboradores con nuestros hermanos en la magna obra de la evangelización de Chile.

## NOTAS

Por algún descuido no dimos cuenta en «LA VOZ» del buen éxito de nuestro Instituto para Escuelas Dominicales del Distrito de Concepción. El 1.o de Agosto se reunieron en la casa de los misioneros cinco hermanos de Los Angeles y Nacimiento con veinticinco de las varias iglesias de Concepción para dedicar diez días al estudio del Manual Normal. El programa de las clases era el siguiente:

9.30—11 A. M. Antiguo Testamento, R. C. Moore, profesor.

6:30—7:30 P. M. Organización y enseñanza en la Escuela Dominical. Sra. María de Moore, profesora.

7:30—8:30 Comida y recreación.

8:30—9:30 Nuevo Testamento. R. C. Moore, profesor.

Once hermanos rindieron exámenes el último día en todas las tres clases así terminando dos de las tres partes del Manual. Siete más rindieron exámenes en dos clases. Damos a continuación los nombres de los que alcanzaron una marca de cien por ciento en una o más clases: Sara Martí, Edilio Romero y Néstor Bunster.

El tiempo de la comida era una hora de compañerismo cuando todos disfrutaban de un amor fraternal lo más franco y sincero. Todos los hermanos al partir expresaron su propósito de seguir los estudios privadamente y otros Institutos en el futuro.

## LA VERDADERA GRANDEZA Y LA SENCILLEZ DE VIDA

Dos o tres acontecimientos de la última semana me han movido a pensar en las palabras que encabezan este artículo.

La sentida muerte del Presidente Harding de los Estados Unidos me hizo recordar su humilde, pero si enteramente digna, origen. En su niñez fué vendedor de diarios en las calles de su pueblo y llegó a ser uno de los más amados presidentes de su nación. Pero hasta el fin fué sencilla su vida, aún sus funerales carecían de toda pompa. ¿Era, acaso, menos grande por causa de tal sencillez? Toda persona de buen sentido contestará con énfasis, «No».

El actual Presidente de los Estados Unidos, quien era vice-presidente con el Sr. Harding, estuvo en el fondo de su padre, quince millas de un ferrocarril y teléfono, cuando el mensaje de la muerte del Presidente fué llevado a él. El mensajero encontró al Sr. Coolidge trabajando como un peón, cosechando pasto. El dejó su horqueta en manos de otro, se apuró en llegar a la casa de su padre, prestó el juramento que le hizo Presidente de una de las primeras naciones del mundo, por la luz de una lámpara de parafina en la humilde casa de su padre, y subió al tren especial que estaba ya listo para ir a Washington a asumir el cargo de la presidencia. Uno de sus his-

tos está trabajando como aprendiz en un taller durante sus vacaciones de escuela. ¿Es menos digno de honra y confianza, el ilustre hombre, por tales sencillezces? Yo digo que no.

Aquí en Chile hemos perdido un hombre de verdadera grandeza en la trágica y sentida muerte del senador Zenón Torrealba. Como los otros ilustres mencionados ya, él era también de origen humilde, y era toda su vida pobre. Se mantenía, aún cuando ya era un digno y confiado siervo público, por su taller de hojalatería. Era de tan acrisolada honradez que ni aún sus enemigos podían jamás acusarle de alguna tacha. Chile, repito, ha perdido grandemente en la muerte de tal hombre.

¿Qué fué lo que hizo grandes estos hombres? Ni riquezas, ni linaje noble, ni ventajas algunas. Hay la tentación muchas veces de pensar «Oh, si yo tuviera riquezas... Oh, si hubiera nacido en una casa de padres nobles y educados.....: mi suerte sería diferente; yo podría ser grande:» Pero la grandeza no depende del lujo ni de la pompa; depende del alma del hombre, su determinación, su voluntad de sufrir las burlas y mofas de un mundo, para alcanzar a ser un servidor de la humanidad. Dijo el incomparable Cristo: «Yo soy entre vosotros como el que sirve». El secreto de la grandeza es en servir.

R. C. MOORE.

### SECCIÓN JUVENIL

A cargo de R. Alvarez, Secretario General de las Sociedades de Jóvenes

Queridos jóvenes:

Aunque prometí que seguiría dándoos en los programas, otros artículos de fe de los que se hallan en el libro «Lo que creen los bautistas» sin embargo, no lo haré esta vez ni volveré a insertar otros a menos que así me lo soliciteis por carta o personalmente. Lo que me ha movido a cambiar de parecer es que asistí a una reunión en la cual debía de ser tratado el primer artículo, que apareció en el número anterior de LA VOZ, y solo una persona, de las tres o cuatro que tenían parte, se atrevió a tratar lo que le pertenecía; los demás dijeron que lo consideraban muy difícil. Yo también sé que es difícil pero todo lo que tiene valor, cuesta mucho. Los que estén, pues, interesados en seguir estudiando el mencionado libro, háganmelo saber.

#### Sociedad de Jóvenes Bautistas de Valdivia

He aquí la nueva mesa directiva que la dirige:

Presidente, Arturo Lara; Vicepresidente, Armando Luna; secretario, Inés Rivera; prosecretario, Segundo Cifuentes; tesorero, Manuel López; protesorero, Eduviges Gallegos; bibliotecario, Casimiro Carrillo; presidente honorario, Parcian Pacheco; director, Segundo Espinoza.

#### Sociedad de Jóvenes Bautistas de Molco

Con motivo de las fiestas patrias, esta sociedad tuvo una linda fiestecita en que casi todos sus miembros tomaron parte. También cambiaron de directorio que quedó formado como sigue:

Presidente, Arturo Fernández; vicepresidente, Alejandro Torres; secretario, Erasmo Rodríguez; tesorera, Ester Rodríguez. Se recibió como socia pasiva la señorita Emilia Gomez.

#### Sociedad de Jóvenes Bautistas de San José

Esta Sociedad sigue comunicando noticias animadoras que demuestran que los jóvenes de San José no duermen. Ultimamente la Sociedad fué engrosada con un miembro más, el hermano Mario Araneda.

Agradezco mucho las palabras de aprecio y sim-

patía que el secretario de esta última Sociedad me ha dirijido.

## PROGRAMAS

— 1 —

1. ¿A quién nos debemos dirigir en la oración?
2. ¿Qué requisitos debe tener una oración para ser oída?
3. ¿Dónde y cuándo debemos orar?
4. ¿Tiene algo que ver la postura del cuerpo con la espiritualidad de la oración?

— 2 —

1. ¿De cuántas maneras se puede predicar el Evangelio y cuál es la más eficaz?

2. ¿Qué se puede pensar de una persona que profesa ser cristiana y no se esfuerza para mejorar el estado espiritual de sus semejantes?

3. ¿Qué parte tiene la música en la extensión del Reino de Dios en la tierra?

— 3 —

1. ¿Qué es una iglesia cristiana según el Nuevo Testamento?

2. ¿En qué se parece una iglesia bautista a una de las del Nuevo Testamento?

3. Que una persona competente discuta lo absurdo de estas expresiones: «Iglesia Católica», «Iglesia Bautista de Chile» etc. ateniéndose exclusivamente a las enseñanzas del Nuevo Testamento.

## SECCIÓN DE SEÑORAS

A CARGO DE LA SEÑORA T. H. DE HART

### Estudios Bíblicos para las Sociedades de Señoras

#### LECCIÓN I.—Los Hechos 21.

1. vv 1-14.—Siguiendo su camino hacia Jerusalén Pablo visitó las iglesias de varias ciudades y en todas partes fué advertido del peligro y sufrimiento que le esperaba en Jerusalén. Este viaje de Pablo nos hace recordar el último viaje de Jesús hacia la misma ciudad. Ambos reconocieron que iban a ser entregados en manos de sus enemigos pero ambos porfiaban en hacer la voluntad de su Padre. Así que a Jerusalén fué dado otra oportunidad de aceptar o rechazar el Evangelio. Durante los dos años siguientes, los años de prisión, Pablo hablaba al pueblo en general (capítulo 22), al concilio (cap. 23) a los principes de su nación (cap. 24) y a los gobernadores extranjeros (cap. 25 y 26), pero parece que ninguno creyó. En toda ciudad Gentil en donde él había predicado habían algunos que se convirtieron; pero en Jerusalén, la ciudad de sus padres y sus parientes, a quienes él amó aún más que a su propia alma (Romanos 9: 1-5) en esta ciudad no le fué permitido ganar a ningún alma.

2. vv 15-26.—Llegando a Jerusalén los hermanos le recibieron de buena voluntad y se gozaron de oír de las maravillas de la obra entre los Gentiles. Entonces pensando evitar el escándalo de los Judíos, persuadieron a Pablo cumplir unas ceremonias en el templo para así mostrar su fidelidad al Judaísmo, guardando la ley. Pero en hacer esto siempre recordaron su acuerdo que tales ceremonias no eran necesarias para la salvación de los Gentiles. (v. 25).

3. vv. 27-40.—Mientras Pablo estaba así cumpliendo su deber como Judío, fué reconocido por

ciertos judíos de Assa, enemigos que le habían perseguido antes en alguna ciudad gentil. Queriendo vengarse, alborotaron al pueblo con mentiras, diciendo que Pablo había entrado en el templo acompañado por gentiles. Luego Pablo hubiera sido muerto si los soldados no lo hubiesen salvado de las manos de enemigos tan fanáticos. Pablo siempre recibió más atención, mejor tratamiento, de manos paganas que de su propia nación.

#### LECCIÓN II.—El Hogar Social.

Capítulo X.—Página 151.—LA DIRECCION DEL HOGAR.

#### LECCIÓN III.—Los Hechos 23: 12-35.

De los varios capítulos que se dedican a la prisión de Pablo estudiaremos solo esta historia del coraje de un niño y como él salvó la vida de Pablo. Vemos en dicha historia la degradación moral del concilio de los judíos en contraste con la justicia y protección de los Romanos. No se da mucha atención a los asesinatos, sino al concilio que pretendió ser autoridad religiosa entre el pueblo de Dios. Con rechazar a Jesús y su Evangelio aquel concilio se había convertido en un fiel servidor de Satanás y en la Justicia de Dios fué destruido junto con la ciudad de Jerusalén, doce años después de los acontecimientos de esta lección. Así es siempre con los que porfian en rechazar el Evangelio.

#### LECCIÓN IV.—El Hogar Social.

Rasgos Biográficos de Hombres y Mujeres de Distinción.

1. Napoleón. Página 169.

2. Juan Wesley. Página 174.

## A MIS COMPAÑEROS DE EVANGELIZACIÓN Y ESTUDIANTES AL MINISTERIO

Llamo vuestra atención en leer y estudiar detenidamente la grande y sublime amonestación de Pablo a Timoteo donde dice: «Ten cuidado de tí mismo y de la doctrina». (1 Tim. 4:16). Por esto os digo de que todo obrero comprende bien la importancia que hay en mantener en buenas condiciones sus herramientas ya sea agricultor, carpintero, mecánico, herrero o zapatero. Todos procuran tener buenas herramientas. ¿Cuánto más Dios que nos ha escogido como instrumentos para su obra.

Es verdad que el Señor, en su soberana gracia, puede valerse de los instrumentos más defectuosos, como muchas veces convierte almas mediante predicaciones defectuosas; pero no podemos considerar los hechos de Dios como regla para nosotros. A nosotros nos incumbe observar la regla general y clara de que Dios adapta los medios para un fin determinado, de lo cual aprendemos que con toda seguridad produciremos el mayor bien cuando nos hallemos en la mejor condición espiritual para ello. En otras palabras, haremos mejor la obra del Señor cuando nuestras facultades espirituales se hallen en buenas condiciones y la haremos peor cuando estén descuidadas y en malas condiciones. En cierto modo, somos nuestros propios instrumentos, y de consiguiente debemos tener cuidado de nosotros mismos.

Inutilmente aumentaré la biblioteca, organizaré sociedades, confeccionaré programas y escribiré discursos, si descuido el cultivarme a mí mismo; porque libros, sociedades, organizaciones y planes de trabajo, sólo son medios remotos de mi vocación, mientras que mi espíritu, alma y cuerpo son mis instrumentos inmediatos para el servicio del Señor.

El heraldo del Evangelio, espiritualmente desarrugado, es una calamidad tanto para sí mismo como para su obra, y sin embargo, hermanos. ¡cuán fácilmente sucede esto y con cuánta vigilancia se debe prevenir!

Títulos y certificados de colegios que dan fe de conocimientos y cultura, no constituyen derecho alguno al ministerio. El que no ha sido llamado primero a la santidad, jamás ha sido llamado por Dios al ministerio. El Señor dijo a sus discípulos: «Vosotros sois la luz del mundo, la sal de la tierra». Y si en nosotros no hay nada de estas cosas, ¿cómo podemos alumbrar a la gente? En nuestras predicaciones siempre estamos diciendo a nuestros oyentes y hermanos que sean fieles en sus compromisos y si no lo somos ¿qué haremos?

El pecado en la conciencia hasta puede en su presencia llevar a la inteligencia a un error abominable.

JUAN C. VALDIVIA V.

## EL EVANGELIO EN EL BOSQUE

Hermanos: aunque estas pocas frases, debería haberlas escrito mi respetado padre José Abraham Chavez, pero por algunos inconvenientes no pudo enviarlas a tiempo a nuestro estimado director de «La Voz».

Fui invitado el 28 de Agosto, al paradero Los Laureles, en el ramal nuevo de Freire a Cunco, fundo perteneciente al señor Celindo Henríquez. Nos presentamos a este señor para solicitarle permiso, quien nos contestó con buenas palabras que él no era partidario de los curas ni evangélicos, pero que al fin nos daría permiso por dos noches y que si queríamos seguir predicando, que comprásemos un sitio en el paradero que dista un kilómetro de sus aserraderos al paradero o Estación que se va a hacer pronto.

A pesar de un fuerte puelche que duró tres días el cual hacía difícil la marcha por temor que cayerese algún árbol, Dios nos bendijo durante las dos noches que nos reunimos, a pesar de las dificultades, como treinta personas; y la última noche, notamos el poder de Dios que obra en el corazón humano. Cuatro oyentes manifestaron que a pesar de su pobreza y en el medio del bosque, se reconocieron pecadores y deseaban seguir a Cristo y cumplir con el mandato de Jesús y ser bautizados el 25 de Diciembre, único día que tendrán libre de sus faenas.

Yo no puedo menos que dar gracias a Dios por su amor hacia nosotros. Hermanos: despertemos y miremos nuestro querido Chile lleno de selvas y bosques, y que en medio de ellos se encuentran almas deseosas de aceptar a Cristo como Salvador.

RAMON CHAVEZ M.

*«Así que hermanos, estad firmes y constantes creciendo en la obra del Señor siempre; sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es en vano.»*

(San Pablo)

## LAS DIVERSIONES DE LOS HIJOS DE DIOS Y LAS DEL MUNDO

«Las fiestas han terminado y ahora hay que hacer el balance.

«Desde luego, muchos ojos en tinta, muchas gargantas estropeadas, y muchos bolsillos vacíos.

«El programa popular no pudo ser más pobre, de una pobreza, diría, franciscana, si fuese cierto que los pobrecitos de Asís lo son. ¡Quiá! ¡Qué han de serlo!

.....  
«Las autoridades deben reaccionar y proporcionar espectáculos que sean verdaderamente educativos.

«Chile es el único pueblo en el mundo que celebra con borracheras sus aniversarios cívicos...

«Se concedió un premio a la mejor ramada. La verdad es que la premiada no ofrecía gran diferencia con las otras. A no ser por las columnas de madera que el año pasado habían sido utilizadas en las fiestas Eucarísticas...! Ironías de la vida: Ayer honrando al Dios católico y hoy al Dios pagano: ¡Bacol!

«En otros países los Municipios conceden premios a la virtud de la mujer, a la casa mejor adornada, a las mejores parejas de baile, etc. Aquí entendemos la cosa a la antigua y ofrecemos al pueblo licor para que se emborrache, para que se embrúenze, para que se aumente el número de hospitalizados, y llene las cárceles de desgraciados.

«.....Nuestras fiestas no son un homenaje a la República; son el culto pagano al alcohol».

(Copiado de EL SUR del 21 de Septiembre.)

¡Qué comentario sobre las diversiones del mundo! y ¡qué contraste con lo que pasa con los hijos de Dios! Yo sé que el escritor citado tiene toda razón porque yo visité las afamadas «ramadas» por la tarde del mismo día Dieciocho por primera vez y me faltan palabras para expresar mis impresiones. Había, me atrevo a decir, no menos de doscientos lugares donde se bailaba la cueca y siempre acompañado el baile con mucha bebida. Había adulterios a plena vista, pendencias y peleas. Había

hombres botados en el suelo hechos chanchos ya por el licor embrutecedor. El vino corría a chorros. Alegría, sí, pero icuán duramente tendrán que pagar los divertidos por su «buen rato»!

Por la mañana del mismo día acompañé a los hermanos de la iglesia Central en un paseo a una hermosa quinta en los alrededores de Concepción. Allí durante el día pasamos un tiempo muy agradable para todos. Había juegos para todos, niños y grandes, y el bosque resonaba con los gritos de alegría y diversión; la diversión sana e inocente, la diversión que no se paga después con enfermedades asquerosas o con una estada en la cárcel, la diversión que edifica y robustece, para las tareas de la vida, en cuerpo, mente y alma. Así se gozan los hijos de Dios. No les falta nunca una manera de divertirse y esto sin dañarse a sí mismos ni a nadie más.

Por la noche del 17 tanta gente como podía caber en el local de la Iglesia Central disfrutaba de un selecto y divertido programa de poesías patrióticas, de presentaciones y de comedias, bajo la dirección de la Unión de Jóvenes. Era un franco éxito en todo sentido. Una colecta para comprar una bandera para el local rindió casi trece pesos para tal fin.

Por la noche del 18 la Primera Iglesia presentó un programa de excelencia superior desde el punto de vista artístico, patriótico y religioso. No he visto en mi vida nada que superara a algunos números de su programa, notablemente dos presentaciones: «La República» y «La Araucana».

Dejo al lector que haga sus propias comparaciones entre las diversiones de los hijos de Dios y las del mundo que no le conocen.

R. C. MOORE.

---

«Andad como hijos de Dios»

## EL PRIMER CAPÍTULO DE LA HISTORIA DE CRISTO

POR JUAN PAPINI

*Recomendamos a todos nuestros lectores que compren y estudien este nuevo libro*

### EL ESTABLO

«Jesús nació en un establo.

Un establo, un verdadero establo no es el alegría y ligero pórtico que los pintores cristianos han edificado para el Hijo de David (XVIII), avergonzados, casi, de que su Dios hubiera estado acostado en la miseria y en la suciedad. No es tampoco el nacimiento de yeso que la fantasía confitera de los figureros ha imaginado en los tiempos modernos ni el portal limpio y delicado, gracioso por sus colores, con su pesebre aseado y adornado, el borrico estático y el buey compungido y los ángeles tendiendo sobre el techo su aleteante festón y los pajés de los reyes con los mantos y pastores con capuchones, arrodillados a ambos lados del techo. Este podrá ser el sueño de los novicios, el lujo de los párrocos, el juguete de los niños, el «vaticinado albergue», de Manzoni, pero no es, no, el establo donde nació Jesús.

Un establo, un establo de veras, es la casa de las bestias que trabajan para el hombre. El antiguo, el pobre establo de los pueblos antiguos, de los pueblos pobres, del pueblo de Jesús, no es el pórtico con pilares y capiteles, ni la caballeriza científica de los ricos de hoy, o la cabaña elegante de las noches de Navidad. El establo no es más que cuatro paredes toscas, un piso sucio, un techo de tirantes y de tejas. El verdadero establo es oscuro, sucio, hediondo: lo único que hay en él es el pesebre, donde el dueño prepara el pienso para las bestias.

Los prados de primavera, frescos en las mañanas serenas, mecidos por el aura, asoleados, húmedos, olorosos, fueron segados: cortadas con el hierro las verdes hierbas, las altas y finas hojas, tronchadas en montón las hermosas flores abiertas: blancas, rojas, amarillas, celestes. Todo se marchitó, todo se secó, todo se coloreó con el color pálido y único del heno. Los bueyes arrastraron hacia casa los despojos muertos de Mayo y de Junio.

Ahora esa hierba y esas flores, esa hierba y esas flores siempre perfumadas están allí, en el pesebre, para satisfacer el hambre de los esclavos del hombre. Los animales las atrapan lentamente con sus grandes labios negros, y más tarde el prado florido vuelve a la luz sobre los residuos de paja que sirven de cama, convertido en húmedo abono.

Este es el verdadero establo donde Jesús fué dado a luz. El lugar más sucio del mundo fué la primera habitación del único Puro entre los nacidos de mujer. El Hijo del Hombre, que había de ser devorado por las bestias que se llaman hom-

bres, tuvo por primer cuna el pesebre donde los brutos rumian las flores milagrosas de la primavera.

No nació Jesús casualmente en un establo. ¿No es, quizás, el mundo un Establo inmenso donde los hombres tragan y defecan? Las cosas más hermosas, más puras, más divinas, ¿no las cambian, a veces, por obra de una infernal alquimia, en excrementos? Luego se tienden sobre montones de bosta, y a esto le llaman «gozar de la vida».

Sobre la tierra, porqueriza precaria, donde todos los afeites y perfumes no bastan para ocultar la suciedad, apareció, una noche, Jesús, nacido de una Virgen sin manilla, sin más armas que la Inocencia.

Los primeros en adorar a Jesús fueron los animales y no los hombres.

Entre los hombres buscaba a los simples, entre los simples a los niños. Más simples que los niños, más mansos, lo acogieron los animales domésticos. Aunque humildes, aunque siervos de seres más débiles y feroces que ellos, el asno y el buey habían visto a las muchedumbres arrodilladas en su presencia. El pueblo de Jesús, el pueblo santo que Jehová había libertado de la esclavitud de Egipto, el pueblo que el pastor había dejado solo en el desierto, mientras él subía a hablar con el Eterno, obligó a Aarón (XIX) a que le hiciera un becerro de oro para adorarlo.

En Grecia el buey estaba consagrado a Ares, a Dionisio, a Apolo Hiperbóreo. La burra de Balaam, (XX), más prudente que el prudente, había salvado, con sus palabras, al profeta. Oroz, rey de Persia, colocó un asno en el templo de Ftah y lo hizo adorar.

Pocos años antes del nacimiento de Cristo, su futuro Señor, Octaviano, encaminándose hacia su flota, la víspera de la batalla, dió con un asnerizo acompañado de su borrico. Llamábase la bestia Nicón, el Victorioso, y después de la batalla el emperador mandó erigir un asno en el templo para que recordara la victoria alcanzada.

Hasta entonces, reyes y pueblos se habían inclinado ante los bueyes y los asnos. Eran los reyes de la tierra, los pueblos amantes de la Materia. Con él terminará la devoción a la bestia, la debilidad de Aarón, la superstición de Augusto. Los brutos de Jerusalén lo matarán, pero, mientras tanto, los de Belén lo calientan con sus alientos. Cuando Jesús llegue, para la última Pascua, a la ciudad de la Muerte, lo hará montado en un asno. Pero él es profeta más grande que Balaam, venido para salvar a todos los hombres y no solamente a los hebreos, y no retrocederá en su camino así todos los mulos de Jerusalén rebuznen contra él.»

## SECCIÓN DE LA ESCUELA DOMINICAL

A CARGO DE LA SEÑORITA I. GRAHAM

**LECCION I.—Octubre 7 de 1923.**

### *El don de la Gratitud*

**Texto.**—«Alabad a Jehová porque es bueno; porque para siempre es su misericordia». Sal. 106.

Niños ¿habéis recibido un regalo alguna vez? ¿Qué le contestásteis al dador? ¿Ha hecho una persona algo por vosotros alguna vez? ¿Qué le dijisteis? ¿Qué os parece una persona que recibe beneficios, regalos y toda clase de bendiciones y que no le da al dador las debidas gracias? Os voy a contar una historia de diez hombres que recibieron de nuestro Señor Jesucristo la bendición más grande que hay en el mundo, no siendo la salvación del alma, la salud física. Si no se goza de buena salud no se puede hacer nada para uno mismo ni para los demás, ni para Dios. ¿Habéis oído que Jesús cuando anduvo en el mundo curaba toda clase de enfermedades? Sí; lo hacía y aún dió vista a los ciegos, oído a los sordos, habla a los mudos y vida a los muertos. En aquel tiempo había una enfermedad terrible: la lepra. Las pobres víctimas de esta peste no tenían esperanzas de curarse. Los médicos no podían sanar a nadie que la tuviese. A estas pobres gentes no les permitían los demás vivir en los pueblos con ellos sino les hacían vivir en los bosques, en los desiertos y aún entre las tumbas de los muertos. ¿Podréis imaginar los miserables que eran estos desgraciados enfermos? Como he dicho ya, estos hombres leprosos vivían juntos en lugares solitarios. Bien, un día nuestro Señor Jesús (cuando andaba en este mundo haciendo toda clase de bienes) se encontró con diez de estas miserables víctimas de esta terrible enfermedad.

Habían sabido antes, de este gran médico divino; así que al verlo pasando por la habitación solitaria y triste en que vivían, salieron a encontrarlo exclamando en alta voz y tono imperativo: «Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros». Entonces Jesús fué movido a compasión por ellos y a causa de la fe que tenían en El, les sanó luego.

Fijaos en lo que pasó después; nueve hombres sanados por el poder de Jesús se apresuraron a ir al pueblo a mostrarse al sacerdote para poder volver a sus casas. Solamente uno de los leprosos ya sanados y libres para volver a su pueblo, tomó tiempo para volver a donde estaba Jesús y darle gracias por lo que había hecho. Jesús se fijó en que había diez hombres sanados y que solamente uno volvió a darle gracias; pero este afortunado hombre volvió y «derribóse sobre su rostro dándole gracias y este era Samaritano», esto es, extranjero, y Jesús con voz llena de tristeza le dijo: «¿No son diez los que fueron limpios? Los otros ¿dónde están? Niños ¿qué os parecen estos nueve hombres ingratos? ¿Queréis vosotros ser como el que volvió o como los nueve que se olvidaron de la buena acción de Jesús? Como el que tenía gratitud, ¿no es cierto? Bien debeis empezar ahora mismo a acostumbrarlos a dar gracias por todo lo que recibais de cualquier persona, ya sea la madre o el padre, los amigos, la maestra o especialmente Dios.—(Lección Lucas 17: 11-19).

**LECCION II.—Octubre 14 de 1923.**

### *Dádivas para Jesús*

**Texto.**—«Dios ama al dador alegre». 2 Cor. 9:7. Hay varias maneras de decir gracias a Dios por las muchas cosas que nos ha dado; algunas veces decimos «gracias» y otras veces las cantamos. ¿Hay otro modo de decir gracias? Nosotros dimos algo aquí en la escuela dominical, ¿no es cierto? ¿Qué fué? Buena una manera de decir «gracias» a Dios es traer vuestras moneditas para darlas a la escuela dominical. Ahora os contare la historia de un obsequio pequeñito.

Una vez había un templo muy hermoso, muchas personas iban allí para orar a Dios. Iban también para agradecerle por todas sus bendiciones y con frecuencia llevaban dinero al templo como prueba de su agradecimiento. Un día Jesús estuvo sentado en este templo. Estaba cerca del lugar donde todos colocaban el dinero que traían al templo como una ofrenda a Dios. Estaba mirando a los que colocaban sus ofrendas en las alcancías. Podía ver que algunos daban con gusto porque realmente estaban agradecidos a Dios, otros daban grandes sumas de dinero para ser vistos por sus vecinos.

Jesús vió acercarse a una pobre viuda. ¿Qué podría dar ella? ¡Era tan pobre! Pero algo tenía con qué expresar su gratitud a Dios. Colocó en la alcancía del templo dos moneditas de las más pequeñas que había entonces. Detrás de ella vinieron los ricos dando sus grandes sumas de dinero. Pero Jesús dijo: «Esta pobre mujer ha dado mas que los demás, porque era fácil para ellos dar, teniendo tanto dinero, pero ella dió todo lo que tenía». Después que los ricos habían dado mucho todavía les sobraba mucho; pero a esta pobre mujer, que no había podido dar mucho, después de haber dado lo poco que pudo dar no le sobró nada. Y Jesús dijo que ella había sido más generosa que los otros a quienes les había sobrado mucho. ¡Cuántas cosas hubiera podido hacer con esas moneditas la pobre viuda! Podía haber comprado algo para comer pero prefirió dársela a Dios. ¡Qué buena manera tenía ella de dar gracias a Dios!—(Copiado). Lección Marcos 12: 41-44.

**LECCION III.—Octubre 21 de 1923.**

### *El Buen Samaritano*

**Texto.**—«Sed los unos con los otros benignos».

¿Tuvo cuidado alguna vez, niño, de una persona que estaba enferma? ¿Ayudásteis a levantar alguna vez a algún niño que se cayó? Dios espera que los niños le ayuden a tener cuidado de los pobres y los enfermos y todos los que necesitan ayuda. Tengo una historia hoy de un hombre que necesitó de alguna persona para ayudarle.

Una vez un hombre estaba de viaje por un camino muy largo. Iba de una ciudad a otra. Era un camino muy peligroso y solitario. A cada lado había montañas, grandes piedras y cuevas donde solían esconderse los ladrones. Al pasar este viajero por cerca de unas de estas cuevas fué asalta-

do por unos ladrones. Le quitaron todo lo que tenía, hasta la ropa y le golpearon cruelmente. Luego huyeron.

El pobre hombre yacía en el camino casi muerto; no tenía fuerzas para levantarse. Esperaba que alguien le viniera a ayudar. No tardó la pobre víctima de los ladrones en oír los pasos de otro viajero que se acercaba. Más y más cerca llegaban. Seguramente éste le ayudaría, pero este hombre miró al herido y luego sin hacer nada más siguió su camino. Otra vez oyó los pasos de otro viajero que se acercaba, pero él también miró y luego sin hacer nada siguió su camino. Pero después de algún tiempo se oyeron otra vez los pasos de otro viajero que se acercaba.

Era el buen Samaritano. Vió al pobre hombre que sufría, acostado sobre el camino. ¡Qué compasión sintió por él! Estaba muy deseoso de seguir su camino pero su corazón tierno no le permitía abandonar al pobre viajero que había sido atacado por los ladrones. Ni pensó que quizás los ladrones estarían cerca y que podían atacarle a él. Solo se preocupaba del pobre hombre herido y abandonado. Aplicó a las heridas unos remedios que tenía, le vendó y luego colocó a la víctima sobre su caballo. Luego siguieron viaje caminando el buen Samaritano al lado de su caballo y sosteniendo al herido con su brazo fuerte.

Llegaron a una posada y allí pasó la noche el Samaritano cuidando al herido. A la otra mañana tuvo que seguir viaje pero dejó dicho al dueño de la posada que lo cuidara bien y que el pagaría todo lo que costara. Aquel día eran cuatro hombres los que iban de viaje; uno fué herido por los ladrones, dos que podían haberle auxiliado pasaron por su lado; el otro se detuvo para ayudar al necesitado. Tratemos, niños, de imitar a este buen Samaritano siendo «los unos con los otros benignos». (Lección Lucas 10:30-35).

#### LECCION IV.—Octubre 28 de 1923.

#### *Jesús dando de comer a las multitudes*

Texto.—«Nosotros le amamos a él porque él nos amó primero». I Juan 4: 19.

Un día Jesús y sus amigos entraron en un barco. Estaban muy cansados y os diré por qué. Jesús había estado continuamente sanando a los enfermos, consolando a los afligidos, dando vista a los ciegos. En todas partes que iba, se hallaba rodeado de muchas personas. El y sus amigos apenas tuvieron tiempo para comer, así que Jesús dijo: «Vamos a un lugar aparte a descansar».

Apenas hubieron entrado en el barco para cruzar el mar a un lugar tranquilo, cuando fueron vistos por algunas personas. Estas avisaron a las demás y cuando Jesús y sus amigos llegaron otra vez a la costa, había una gran multitud que les esperaba. Ya no era posible descansar. Pero Jesús no se enojó porque las multitudes venían a molestarle. Al contrario se compadeció de ellos porque muchos estaban enfermos y otros estaban tristes. Jesús empezó a sanar a los enfermos y a predicar el Evangelio para que aquellos que eran malos llegaran a ser buenos.

Y mientras Jesús estaba haciendo todas estas buenas obras se puso el sol y empezaron a caer las sombras de la noche. Los amigos de Jesús vinieron y le dijeron: «Este lugar es desierto y pronto viene la noche. Diles a esta gente que se vayan para que puedan comprarse algo de comer».

Pero Jesús les dijo: «No es necesario que se vayan, dadles vosotros de comer». Pero le contestaron que se necesitaría mucho dinero para comprar alimento para toda la multitud. Jesús no quería hacer ir a esos hombres sin darles algo de comer, pues estaban lejos de casa y muy cansadas. Preguntó entonces: «¿Cuántos panes tenéis?» Y le contestaron: «Un muchacho está aquí que tiene cinco panes y doce pececillos; más ¿qué es esto entre tantos?»

Jesús les dijo: «Traedmelos a mí». El muchacho entregó en sus manos los panes y los peces que tenía y Jesús dijo a sus amigos: «Haced recostar la gente». Toda la multitud se sentó sobre el pasto verde que había allí. Jesús tomó los panecillos y los peces y dando gracias a Dios comenzó a repartirlos entre sus amigos y ellos entonces fueron y dieron a cada uno que estaba sentado pedazos de pan y pescado. Cuando hubieron repartido todo lo que tenían en sus manos, volvieron a donde Jesús para recibir más. Y siempre había más. No importa cuánto daban a la multitud, Jesús seguía repartiendo los panes y los peces hasta que todos habían comido y no sentían más hambre.

El sol se puso y ya casi era de noche pero la multitud de gente se iba a sus casas satisfecha y contenta porque Jesús los había cuidado. ¡No os parece, niños, que como Jesús había cuidado a esas personas ellos habrán sentido que sería bueno que se amasen y cuidasen los unos a los otros? Jesús les había dado un buen ejemplo que nosotros también podríamos imitar.—(Copiado).

## ¿QUÉ ES LO QUE DETIENE?

(SEGUN 2.a TESALONICENSES 2: 6)

Estando en Salónica, Pablo y Silas anunciaron en la Grande Sinagoga que Jesús es el Cristo, el Cristo crucificado y resucitado. El éxito de su predicación provocó el celo, el fanatismo de los judíos que no creyeron al Evangelio. Ellos buscaron, pues, agitadores entre los malvados que alborotaron al pueblo, asaltaron a la casa de Jasón que hospedaba a los misioneros, y los arrastraron a él y a otros hermanos ante las autoridades civiles.

Los apóstoles fueron acusados de «haber perturbado el mundo» (Hechos 17) y de tener otro rey que César, a saber, Jesús. Pero las autoridades soltaron bajo fianza a Jasón y los demás. «Padécisteis—escribió más tarde el apóstol—de parte de vuestros compatriotas las mismas persecuciones que los primeros cristianos de parte de los judíos que mataron al Señor Jesús..., nos expulsaron y nos impiden hablar a los gentiles para que éstos sean salvados (1.a Test. 2: 14 y sig.) La persecución de los fanáticos judíos contra los cristianos se repitió en Berea.

Es a esta oposición anticristiana, a esta anarquía y a esta intolerancia que hizo alusión el apóstol Pablo en la 2.a Tes., cap. 2, recordándoles lo que les había dicho en su enseñanza oral. No ignoramos, pues, lo que los tesalonicenses sabían por experiencia. Antes que el Señor Jesús, debe ser revelado el hombre del pecado, el anti-cristo. Sabéis lo que ahora impide, detiene, que sea revelado en el momento propicio de él. Ya está obrando el poder secreto de la anarquía. Tarde o temprano debe hacer explosión esta «bomba», Sólo el que detiene, detiene hasta que sea quitado de en medio.

¿Qué es? o ¿quién es el que detiene? No es «la Iglesia que, por no ser políticamente constituida, como pretende serlo la Católica, no puede impedir la evolución de la anarquía. La hipótesis del arrebatamiento (rapture) de todos los cristianos en

el aire entre el cielo y tierra, no tiene base bíblica. De ninguna manera explicaría el obstáculo que pondría la Iglesia al triunfo de la iniquidad. Tampoco puede el santo Espíritu detener a los rebeldes e incrédulos. Para retener la revolución social y comunista es necesario un poder legal, una autoridad constituida como los magistrados de Salónica, el Imperio Romano que salvó muchas veces de las manos de los judíos al apóstol Pablo. Para no ser entregado a los fanáticos de Jerusalén en un procedimiento ilegal por el gobernador Festo (Hechos 25: 12), Pablo apeló a César como a la Suprema Corte.

Siendo la misión del Estado la protección de los derechos individuales y de la libertad de cultos, debemos respetarlo, sin confundirlo con el reinado de Jesucristo. «Dad a César», etc. (Lucas 20: 26). El que detiene, o debe detener, es el jefe del Estado.

«El día que el gobierno soltará la hidra comunista para que no deje Estado con autoridad y fuerza pública, sería él mismo la primera víctima de su debilidad». Dice Grandmontagne: «La hidra no es ningún mastín amaestrado que se arroje sobre quien su dueño deseé. La hidra no tiene dueño, ni es dueño de sí misma. Su primera víctima sería el azuzador». Una vez quitado de en medio el que detiene (como hoy en la Rusia), de la anarquía universal saldría la última tiranía. Y no hay quien pueda destruir al anti-cristo personal que personificará al agente de Satanás sino el Señor Jesucristo, con el soplo de su boca en la manifestación de su presencia. [Apoc. 19: 20].

Pero antes que venga Nuestro Señor Jesucristo, es menester que vengan los juicios precursores del Apocalipsis, que se madure la siega, que se libre la última batalla de Amargedón y que los últimos cristianos padeczan, resistan, venzan como los primeros mártires de Nuestro Señor Jesucristo. Entonces vendrá la salvación eterna. (Apoc. 12: 10,12).

PABLO BESSON.

## PRINCIPALES VERSIONES DE LA BIBLIA EN EL IDIOMA MODERNO CASTELLANO.

— Continuación —

### VERSIÓN DE ENCINAS

Francisco de Encinas, reformador español, natural de Burgos. Encinas emigró a Alemania, conoció a F. Melanchton, quien probablemente le llevó al conocimiento de Cristo como único medio de salvación, del cual fué íntimo amigo Encinas, tradujo del original griego el Nuevo Testamento al castellano, y lo imprimió en Amberes el año 1543. Nuestro reformador antes de presentar al público

su traducción quiso entregar un ejemplar al Emperador Carlos V. Al efecto, se dirige a Bruselas, en donde encontró al Emperador. Le presentó el sagrado volumen, que admitió el Príncipe, pero condicionalmente, pues lo remitió a la censura teológica, clerical. Encina se volvió inmediatamente a Amberes. Luego tornó a Bruselas, para razonar acerca de su versión, con el teólogo, que de orden imperial la examinaba.

Era el teólogo el Padre Fr. Pedro de Soto, dominico, confesor entonces del Emperador. Va Encinas a verle, y Soto lo recibe con extremadas muestras de amistad y cariño: pero con traición tan completa, que de la celda del religioso Soto, no salió Encinas sino para que le tomasen preso a las puertas del convento, y lo llevasen a la cárcel. Los frailes habían preparado esta red con el Cardenal Granvela. La prisión tuvo lugar en la noche del 13 de Diciembre del año 1543. Profunda fué la pena de Encinas, más por la traición, que por verse encarcelado. Nuestro prisionero tuvo varias ocasiones en que pudo evadirse de la cárcel, y no lo hacía por escrupulo de conciencia. Pero, al fin, el 1.o de Febrero de 1545, se levanta de comer, dejando a los demás presos de sobremesa, halla abiertas las entradas de la cárcel; y otra vez se le presenta la ocasión, que le renueva el deseo y la esperanza de libertad: sale de la cárcel, y aún de la ciudad, tan felizmente, como si estando libre, hubiera salido de casa. Y después de 15 meses de cárcel, llega salvo a Amberes. En Julio de 1545, dirige a su amigo Melanchton la historia de su encarcelamiento y de su evasión. Encinas, además del Nuevo Testamento que tradujo al castellano, es autor de varias obras, entre ellas: «Dos informaciones», una dirigida a Carlos V, y la otra a los «Estados del Imperio».—[Reformistas antiguos españoles].

#### GRAN VERSIÓN DE FERRARA

Este es el nombre con que es conocida la versión del Antiguo Testamento, hecha del original hebreo al castellano, por dos judíos en la ciudad de Ferrara en 1553, y con privilegio del duque de este nombre. Esta Biblia fué hecha especialmente para los judíos de habla española.

#### VERSIÓN DE J. PÉREZ

El Dr. Juan Pérez, nació en la ciudad de Montilla, Andalucía. Se hizo ciudadano notable por su capacidad y carácter en la corte de su soberano Carlos V, pues a principios del año 1527 se le envió a Roma en calidad de encargado de negocios. Con este motivo obtuvo de Clemente II breve pontificio en favor de las obras de Erasmo, según se deduce de una carta que el 26 de Junio de dicho año dirigió al Emperador. Vuelto a España, tomó Pérez el grado de doctor en teología, o quizás en cánones.

En Sevilla fué director del colegio llamado de «La Doctrina», y por entonces trató con gran intimidad al célebre predicador y doctor Juan Gil (Egidio); al Dr. Constantino Ponce de la Fuente, Cipriano de Valera y otras varias personas que abrazaron la reforma religiosa.

Cuando Egidio se hizo sospechoso de herejía y le prendió la Inquisición en el año 1551, varios

de sus amigos, sobrecojidos, buscaron su salvación y refugio yéndose a Suiza o a Alemania. Cuéntanse en este número Juan Pérez, Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, todos tres sucesivamente ocupados durante el tiempo de su trabajoso destierro, en preparar e imprimir la traslación de la Biblia en su lengua nativa.

Juan Pérez, marchó de España directamente a Ginebra, y en el espacio de unos cinco años de tarea concluyó sus traducciones del Nuevo Testamento, y de los Salmos, hechas de los originales. El Nuevo Testamento lo publicó con notas en Venecia, el año de 1556, y al año siguiente publicó en el mismo lugar los Salmos, que lo dedicó a María de Austria, reina de Hungría y Bohemia.—H. C. Thompson.

Por este entonces imprimió Pérez los dos comentarios de Juan de Valdés, de las epístolas a los Romanos, y la 1.a a los Corintios; «Como vemos nuestros reformadores en su destierro no se olvidaron de su patria que por causa del fanatismo y de la criminal intolerancia de la iglesia romana tuvieron que dejar su amado suelo, para salvar sus vidas de la hoguera». Y habiendo dado cima a estas diversas obras, quedaba por vencer gran dificultad de introducirlas en España, a causa de la excesiva vigilancia que había en aquellos tiempos en que imperaba con todo su poder el terrible tribunal de la Inquisición, sin que hubiese bastante osado que se atreviese a pasar los libros a la parte acá de los Pirineos. Por fin se encontró una persona que con valor sin igual acometió el negocio, Julián Hernández, natural de Villaverde en tierra de Campos, al cual llamaban comúnmente Julianillo, a causa de la pequeñez de su estatura. Hernández encerraba en su chico cuerpo, alma y mente elevadas. Enterado de los principios de la religión reformada en Alemania, trató y se unió después en Ginebra con el doctor Juan Pérez, al cual sirvió allí en calidad de amanuense y corrector de pruebas. Viendo que ningún medio se les presentaba para la conducción de los libros, y movido por su ardiente deseo de esparrir el conocimiento del Evangelio en su patria, y no solicitado por otros, resolvió llevar él mismo una gran cantidad de ejemplares de la traslación de las Escrituras en español, y de varios libros protestantes e introducirse con ellos en España. Puso los libros dentro de dos pipas de vino, y tomando la vía de Flandes, procedió con tal sagacidad y sangre fría, que logró eludir en todos puntos la vigilancia de los agentes de la Inquisición.

Depositó su preciosa carga en Sevilla, sana y salva, en casa de don Juan Ponce de León, que fué quemado vivo, por la Inquisición, el 24 de Septiembre de 1559; este ilustre caballero fué el que distribuyó dichos libros entre sus amigos, dentro

y fuera de la ciudad. Julián, para disimular lo que llevaba en los barriles, puso en el fondo y en la boca de los barriles jéneros de Cambray. Mas a su paso por Flandes había dado Julián un Nuevo Testamento a un hermano. Este lo mostró a un sacerdote a quien dió las señas individuales de su persona, noticias que el sacerdote comunicó, desde luego, a los inquisidores de España. En consecuencia, Hernández fué aprehendido cerca de Palma, y conducido a las cárceles del Santo Oficio de Sevilla.

Julián en la cárcel sufrió los tormentos más atroces, como el de la polea, y el del potro; pero esta crueldad romana no fue capaz de hacer vacilar la fe del mártir evangélico. Y, como para animar a sus hermanos de prisión, cuando era conducido a la sala del tormento, y en señal de su victoria, y para confusión de sus verdugos, cantaba esta letrilla:

«Vencidos van los frailes, vencidos van»  
«Corridos van los lobos, corridos van».

Julián Hernández, después de tres años de cárcel, selló su fe inquebrantable en Cristo, siendo quemado vivo en Sevilla, el 22 de Diciembre del año 1560.

El doctor Juan Pérez, además de la traducción del Nuevo Testamento, y de los Salmos, es autor de varias obras: «Breve Tratado de Doctrina», útil para todo cristiano, y la «Epístola Consolatoria». La iglesia romana, como no pudo quemar a Pérez en persona, lo quemó en estatua el día que que-

mó a Julianillo. Perez murió en Paris a una edad muy avanzada, dejando sus bienes para costear la impresión de una Biblia en español.—(Epístola Consolatoria).

#### VERSIÓN DE REINA

La versión de Casiodoro de Reina, llamada comúnmente de Cipriano de Valera, es la que, con algunos ligeros cambios, ha sido empleada por los cristianos evangélicos de España y de la América española durante tres siglos. El autor de esta versión nació en Sevilla hacia el año 1520, estudió para sacerdote y vino a ser predicador del Evangelio. Por motivo de sus ideas evangélicas, tuvo que huir de España, y encontró asilo en Suiza y en Alemania. No olvidado en su destierro de su deseo de dar el Evangelio a sus compatriotas, gastó Reina 12 años en la traducción de las Sagradas Escrituras al castellano, y la terminó en la ciudad alemana de Frankfort en el año 1567. De allí regresó a Basilea, donde empezó la impresión de su obra, que concluyó en Septiembre de 1569. En su traducción empleó él los textos originales y otras versiones anteriores, como la latina de Sanctes Pagnino y la castellana de Ferrara.—(A. R. Miles).

La Versión de Reina tiene el grande honor de ser la primera Biblia completa en castellano, traducida de los originales.

M. FERNÁNDEZ.

(Continuará)

## NOTICIAS DE LAS IGLESIAS

### Necrología

—El hermano Chacón de Gorbea nos comunica el fallecimiento de un miembro de su familia que ya era creyente del Evangelio.

¡Que el Señor consuele a sus deudos!

—El 2 del presente ha dejado de existir en Valdivia una hijita de los hermanos Chávez, dejando a sus padres en gran aflicción.

¡Que la palabra de Cristo: «De los tales es el reino de los cielos» venga a consolar el corazón de los afligidos padres.

### Japón

Señor J. L. Hart—Temuco.

La presente tiene por objeto comunicar a Ud. que la Escuela Dominical de ésta ha celebrado el aniversario de la Independencia Nacional con un variado y bien organizado programa, el que nos ayudó a preparar el hermano F. Espinoza.

Dimos principio al programa a la 1½ P. M., terminándose a las 3 y quedando los concurrentes muy bien impresionados.

Por una colecta que se hizo anticipadamente, se preparó unas suculentas onces de la que con un buen apetito todos participamos, por lo cual damos las mas expresivas gracias a nuestro Padre Celestial, como dador de todo bien, por lo que le ruego se sirva insertar en las columnas de su acreditada revista. Sin otro motivo, quedo de Ud. como siempre a sus órdenes.—BENIGNO RIQUELME.

### Pillanlelbún

El hermano Saravia nos comunica que ha tenido muy buen éxito en su visita a los fundos Traipo y Quilanco; pudiendo predicar el Evangelio como a 50 personas, más o menos.

Además nos dice que en Pillanlelbún tuvo el gozo de predicar el día 18 de Septiembre a una concurrencia de 70 personas.

### Valdivia

El hermano Arturo Lara nos ha mandado una carta muy alentadora sobre su visita a las minas de Máfil.

En el trayecto fué detenido por los carabineros y en esta dificultad oró a Dios, pudiendo en seguida solicitar por teléfono el permiso correspondiente al Sr. Administrado, quien manifestó que a individuos malos se podía impedir la entrada pero no a los que predicen el Evangelio.

Habiéndose dirigido nuevamente a Máfil, este hermano pudo predicar con toda felicidad varios días.

### Pucon

El hermano Escobar nos comunica que el 15 de Julio principió la Escuela Dominical con muy buen éxito, pues el 2 de Setiembre hubo una asistencia de 77 personas. Además nos pide himnarios.

¡Que el Señor bendiga esta nueva Escuela!

La escuela «La Estrella de Chile» fundada en el templo evangélico bautista, reentada por el hermano Faustino Escobar y que cuenta con una matrícula de más de cien niños, ha celebrado el 113º aniversario de nuestra independencia nacional con un hermoso programa.

Finalmente hablaron los señores Juan 2.o Miranda y el profesor hermano F. Escobar, sobre los deberes de todo buen patriota.

También hubieron juegos sociales, ejercicios militares y una comedia; esto último fué en la noche dentro de la extensa sala con que cuenta la escuela.

Todo esto se verificó en el mas completo orden y entusiasmo que reinó en la concurrencia, la que pasaba de cien personas. En todo esto, solo hubo que lamentar la poca cultura de un señor regidor municipal conservador y representante del pueblo, quien en un estado poco digno de un municipal se presentó a la sala donde estaba todo el público, sacando a empellones a su señora que se encontraba también allí quizás invitada por alguna persona. Fuera de esto, todo fué alegría y el vasto programa se desarrolló con toda corrección por nuestra escuela «La Estrella de Chile».

### Paillaco

He visitado a los hermanos, y he sido grandemente bendecido en todos los grupos, y cada día se observa mayor interés en Choroico. Anuncié una reunión para Noviembre, donde habrán varios bautismos, y les dije que estaría Ud. conmigo. En seguida pasé a Lipingüe, donde también hay candidatos para el bautismo y en seguida para aprovechar la oportunidad, me propuse recorrer el camino de a pie desde Lipingüe a Paillaco donde di muchas gracias a mi Dios por las lindas oportunidades que encontré en todo el trayecto para explicarles la palabra de Dios a mis próximos, deteniéndome en Reumen para repartir algunos tratados y después seguir mi marcha a Paillaco. Aunque quedé algo maltratado de los pies, me gozo cuando lo hago por la noble causa de mi Señor. Pronto, mediante mi Dios, voy a explorar un nuevo campo de acción, avisándole el resultado.—MÁNUEL ULLOA S.

### Santiago

El director de «La Voz» en compañía del hermano Maximino Fernández salieron de Temuco para Santiago el 20 de Septiembre, y al llegar allá, encontramos al hermano Honorio Espinoza en el Hospital. El hermano Espinoza fué operado de el apendicitis, pero a Dios gracias ya se encuentra convaleciente. En Santiago tuvimos el placer de estrechar las manos de los nuevos misioneros recién llegados de E. E. U. U.

Damos gracias a Dios por ellos. Publicamos en otro lugar su retrato y unos datos de su vida y llamamiento a Chile. La obra en Santiago va bien; hemos oído de varios bautismos y no sabemos por qué no nos avisan de tan buenas noticias. Las dos iglesias han tenido grandes fiestas el 18 con una asistencia enorme. El hermano Fernández se quedó en Santiago para predicar en una serie de reuniones tanto en la 1.a como en la 2.a iglesia. Nos escriben que asiste mucha gente y que hay conversiones. Alabado sea Dios. Santiago es muy pechoño, los curas y frailes están trabajando mucho en la capital.

Oremos por nuestros hermanos en Santiago y

que Dios les bendiga ricamente, en sus esfuerzos de evangelizar la capital de Chile,

### Freire

Hemos tenido una velada regular y que ha entusiasmado mucho al pueblo. También tuvimos un bautismo; la señora Telésfora Pino fué sepultada en las aguas. También le mando las tarjetas y si pueden publicarse en «La Voz» y aunque sea una siempre estamos contentos.

### Temuco

Nuestra iglesia está de parabienes por la señalada merced que Dios le otorgó. Me refiero a que el día 16 de Septiembre fueron bautizados once hermanos, el mayor de los cuales no ha de pasar de treinta años de edad. Es un grupo magnífico que promete mucho para el futuro. Dios quiera que todos respondan a las esperanzas que en ellos tenemos fundadas.

Estos son los nombres:

Matilde Alarcón, Ana Rivas, Clemente Navarrete, José Flores, René Fuentelba, Joel Sanzana, Juan Bautista Avendaño, Joel Hidalgo, Barac Valdivia, Manasés Ulloa y Sara Riffo; estos seis últimos son internos de nuestro colegio.

La Escuela Dominical de Temuco, tuvo el placer de celebrar la fiesta acostumbrada, en memoria del aniversario patrio.

El 17 a las 8 1/2 P. M. se dió comienzo al desarrollo del programa en nuestra capilla, el cual era preparado delicadamente por entusiastas corazones.

Tuvimos el privilegio de ver una buena concurrencia, en la cual notamos algunos hermanos de diferentes pueblos vecinos que presenciaron la fiesta celebrada. Notamos que todos los presentes demostraron gran interés en el tiempo ocupado para la fiesta.

Nos sentimos altamente agradecidos de las personas que se dignaron honrarnos acompañándonos en esa fresca y estrellada noche.

No podemos menos que reconocer la gran bondad de Dios que está obrando de tal manera en nuestras iglesias, despertando un luciente éxito en las escuelas dominicales.

Esperamos que en lo sucesivo por la ayuda de Dios y nuestros hermanos, que con corazones dispuestos están trabajando, podremos ver aún mucho más embellecida nuestra escuela dominical.

Quiera el Señor bendecir las personas que prepararon este programa y a los que en él tomaron parte.—J. VÁLLETE R.

### Plaza Huincul (Argentina)

Señor José L. Hart—Estimado hermano:

Por medio de la presente le hago saber a los lectores de «La Voz» que he recibido una carta del hermano Juan Mardones donde me anuncia que ha fallecido su estimada esposa el 5 de Junio del presente año. Esta hermana fué bautizada en Vilcún el año 1916, y había perseverado en la enseñanza de Jesucristo hasta el tiempo en que fué llamada al descanso de los santos, dejando tres niños: uno de 7 meses. El nombre de nuestra hermana fallecida es Cleofa Salazar, de 22 años de edad.

Que Dios dé toda consolación y quiera ayudarle al esposo en este tiempo de prueba.—ALBERTO BUSTAMANTE.

## Concepción

Hemos recibido del hermano Gallegos el siguiente discurso, que con agrado damos a la publicidad:

«Señores:—En este momento quiero secundar a mis compatriotas, recordando algo del sombrío pasado y del glorioso presente de nuestra joven República.

«Este confín de la virgen América que todos veneramos con el santo nombre de Chile, permaneció, señores, por más de tres siglos, uncido a la coyunda vil del servilismo.

Por colonos de una patria extraña, se nos mantuvo a oscuras del progreso y del saber humano, pero pasó señores esta monotonía abrumadora. El día 18 inmortal de Septiembre de 1810 apareció por entre esas montañas de granito, un nuevo sol, que derramando su bienhechora luz y espaciendo su rubia cabellera por las fértiles y alegres campañas de nuestra querida patria, nos dijo sonriendo: sois libres e independientes.

«Hé aquí, y principia señores, la epopeya de esos titanes que sacrificaron sus vidas por legarnos la emancipación. Sitiadores o sitiados, nuestros abuelos supieron mantener siempre a inmensa altura el honor de nuestro pabellón. Ahí están Carrera, Freire, Bueras y tantos otros que fueron al frente de sus huestes; es la enseña de los bravos y sosteniendo el corto sable en sus potentes manos que son el símbolo de gloriosas victorias.

«Emancipados y constituidos ya, bajo un gobierno libre, principió para Chile la era de progreso, de civilización y grandeza.

«¡Mundo de Colón, que tus fértiles campañas se tapicen de flores para tejer las coronas de los héroes y que tus suaves brisas llevarán meidas a colocar en las sienes de los redentores de nuestro amado Chile!

«Más hoy en esta bella ciudad y en este humilde recinto, al finalizar este noble recuerdo, alzo mi voz para expresar un ¡viva a la libertad!—R. GALLEGOS Z.»

## Osorno

Nos han visitado nuestros hermanos pastores Rev. J. L. Hart presidente actual de la Misión, el pastor Bernardo Vega de Valdivia, don Manuel Ulloa de Paillaco, pastor de ese pueblo; y don Bartolomé Pérez, pastor de Puerto Montt. Esta visita me hizo recordar a la que hicieron los angeles a Abraham y que muchas veces así sucedía, pero damos gracias a Dios que nuestros visitantes aunque no nos anunciaron, nos hallaron trabajando y haciendo lo que es bueno.

Los hermanos de esta iglesia, juntamente con el pastor, están muy agradecidos no solamente por la visita, sino también por los tan hermosos y brillantes sermones del Rev. Hart y de los demás pastores. Nuestro deseo para con nuestros dignos hermanos es que el Señor los colme de ricas bendiciones en Cristo y nos lleven en sus plegarias para con Dios y que esta iglesia que está principiando llegue a ser grande, para la honra y gloria del Señor.—J. D. MANCILLA.

## Fundo Chacayal

El domingo 23 del presente, nos visitó el hermano J. D. Mancilla pastor de nuestra iglesia en Osorno, acompañado de su esposa y varios hermanos, y hemos tenido un servicio bendecido y un buen número de oyentes que dan buena esperanza

de seguir adelante. Después de grandes dificultades que han venido a nuestra iglesia, empezamos nuevamente a recibir bendiciones del Señor Jesús.

Ruego a nuestros hermanos nos ayuden en oración a pedir bendición para este nuevo recinto.—RICARDO BARRIENTOS.

## Valdivia

El hermano Bernardo Vega nos comunica el fallecimiento de las hermanas Sara Espinoza y Nieves Vera acaecido el 22 y 23 de Setiembre respectivamente.

La primera era miembro de la Sociedad Juvenil.

La segunda hacía un año a que se había convertido al Evangelio.

Con motivo del fallecimiento de estas hermanas hemos tenido gran concurrencia de gente a los servicios habidos en ambos funerales.

«¡Bienaventurados los que mueren en el Señor!»

Valdivia, Setiembre 22 de 1923.—Señor José L. Hart—Temuco.

Querido hermano en el Señor:

Le ruego dar cabida en «La Voz» de este mes, si es posible, a las siguientes líneas:

Con motivo de celebrar y conmemorar el 18 de Setiembre la Sociedad de Jóvenes de esta Iglesia ha aprovechado la ocasión, para dar una hermosa velada, en la víspera del 18, en el templo principal Anfión Muñoz 547. El acto dió principio a las 8 y terminó a las 11 P. M. El templo fué hermosamente adornado por hermanos de gusto agradable. Principió a desarrollar su lucido programa con un coro cantado por la Sociedad de Jóvenes la Canción Nacional Chilena.

Abrió la manifestación el hermano Arturo Lara como director de la Sociedad, dando a conocer que la Sociedad nombrada y como ciudadanos chilenos habían confeccionado un pequeño programa para celebrar el aniversario patrio, de la cual rogaba al público observar su desarrollo por cada uno de los hermanos que tomarán parte.

El local se hizo estrechísimo para contener tan numeroso auditorio. Acto continuo pasó a desarrollar el programa que consistió en la recitación de un buen número de lucidas poesías y diálogos patrióticos que fueron desempeñados con lucidez por los hermanos y niños, mereciendo principal mención la de un borracho que hacia sufrir a su mujer y malgastaba su dinero del trabajo el cual concluyó por evangelizarse.

También merece mencionarse la discusión de dos hermanos defendiendo el alcohol y el Romanismo, ilustró mucho al pueblo siendo vencido el romanismo.

El programa fué cumplido en dos actos. El segundo acto principió con un pequeño discurso por el pastor Vega que comparó la libertad de la patria con la libertad del hombre del pasado por medio del Evangelio.

Cerró la manifestación el presidente de la Sociedad hermano Segundo Espinoza, explicando los fines de la Sociedad y su misión de trabajar por libertar y dar el ejemplo de libertarse del pasado a la juventud de su mas temprana edad para servir al Señor y ser buenos ciudadanos para la patria.

La concurrencia fué despedida por el pastor, muy contenta con haber observado el desarrollo de este programa. Lo saluda a Ud. en el Señor.—BERNARDO VEGA R., Pastor.

## Bayona

El Domingo 2 de Septiembre del corriente fué bautizado y agregado a esta iglesia el hermano José Franco.

El Rev. Pastor, José T. Saez desplegó un hermoso y bien conectado sermón a cerca del «Bautismo Cristiano» y su origen. Pudimos notar en este acto una gran bendición del Hacedor y al mismo tiempo un número de ciento veinte espectadores más o menos, que con mucha atención oían la proclamación del Evangelio.

Dejamos constancia que durante la estadía del hermano Saez en esta Iglesia ha habido un gran crecimiento espiritual.—MÁX. ARAVENA.

## Muco

El Domingo 16 del presente esta iglesia fué reunida juntamente con su pastor, llevándose a efecto un servicio a la 1 P. M. y acto continuo nos dirigimos al río donde fué sepultada en las aguas del bautismo, la hermana Marta Gutiérrez.

Presenció este solemne acto un regular número de personas, algunas de las cuales presenciaban por primera vez el bautismo bíblico.

En seguida nos dirigimos a la capilla para dar término a este servicio, recibiendo la iglesia la Santa Cena.—PEDRO N. ALDEA, secretario.

## SECCION NOTICIAS

A CARGO DE R. C. MOORE

### Noticias del Extranjero

—En la Alianza Mundial de que se reunió en Estocolmo (Suecia) en Julio fueron representadas 35 distintas naciones del mundo. Se dice que comparadas algunas notas, se encontró que hay entre diez y once millones de bautistas en el mundo hoy día.

—El Dr. Mullins, presidente del Seminario Bautista del Sur en Louisville, Kentucky, y Presidente de la Convención Bautista del Sur de los Estados Unidos, fué elegido Presidente de la Alianza.

—Los bautistas de los Estados Unidos necesitaban 220 años, o sea de 1639 a 1859, para alcanzar el primer millón de miembros; 20 para el segundo millón; diez años para el tercero; ocho años para el cuarto; nueve para el quinto; siete para el sexto; cinco para el séptimo; y el último, octavo millón, ha sido ganado en tres años.

—Hace poco dimos cuenta de una petición que hizo el cura encargado de una imagen de San Antonio en cierto pueblo del Brasil por el sueldo atrasado de la imagen, al cual se le había conferido el grado de teniente-coronel en los días de la colonia.

El gobierno rechaza la petición diciendo que sería ir contra la constitución, siendo que ésta garantiza la libertad de cultos y la igualdad de todas las religiones ante el gobierno.

—Hace pocos meses un soldado bautista en Rumania fué condenado a seis meses de prisión por rehusar a prestar juramento sobre un crucifijo, a pesar de que el país en su constitución da garantías de libertad religiosa.

—La señorita Tesie Alfrino de Brooklyn, Nueva York, perdió la razón mientras se hallaba orando en la iglesia católica de Sta. Margarita. Agarró con furor un crucifijo del altar mayor, rompiólo y con uno de los pedazos despedazó a los santos Antonio, Sagrado Corazón y la Virgen María, todos de mármol.—(Copiado).

¡Y todavía la gente cree en sus poderosos (?) santos! ¡Qué «poderosos» santos que aun no pueden protegerse a sí mismos de la furia de una débil mujer enloquecida!

—En el pueblo de Sabrosa (Brasil), se encontró un olivo con el lado del árbol florecido y el otro

lleno de aceitunas. Luego fué proclamado un milagro y pocos días después el dueño encontró (?) una imagen de un santo debajo del árbol. Luego fué nombrado «Nuestra Señora del Olivo» y he aquí los engañados tienen un dios más.

—Un periódico chino celebró una encuesta para determinar los 12 más grandes hombres chinos del día. 47 Nombres fueron adelantados y de estos 12 fueron miembros de iglesias evangélicas.

—Francisco Villa, por muchos años un temible bandido mexicano, fué muerto a balazos desde una emboscada.

—Dentro de seis meses el ejército de los Estados Unidos estará reducido a 90,000 soldados, haciéndolo así el ejército más pequeño en proporción a la población de cualquier nación.

—Hace poco un médico japonés ha podido transplantar un oído humano de un hombre a otro con todo éxito.

—Lady Astor del Parlamento inglés ha conseguido un paso adelante en la guerra contra el alcohol, cuando se pasó la ley prohibiendo la venta de licores a menores de edad en Gran Bretaña.

—Hay varias escuelas dominicales entre los bautistas del sur de los E. U. A., que cuentan con la asistencia de más de dos mil alumnos. La escuela de la Primera Iglesia de Fort Worth, Texas, alcanza a más de cuatro mil alumnos cada domingo.

—Heriberto Geisler, de 18 años de edad y enteramente ciego, fué graduado del liceo de Chicago, con los honores más grandes jamás concedido por dicho liceo.

—Otro hombre, cegado de repente años atrás, sigue dirigiendo la publicación de su periódico, un semanario, y atendiendo su taller de imprenta.

—20,000 diarios de los Estados Unidos publican un versículo de la Biblia cada día.

—Según información adelantado por el Misionero Christie, de las 65 iglesias bautistas en el Estado del Río, Brasil, solamente siete reciben ayuda del extranjero; 58 se sostienen así mismas.

—Por edicto del Director de Policía en Italia no se permitirá juego de ninguna especie. Los Prefectos de Policía tendrán que responder personalmente por el cumplimiento de la ley.

—El nuevo Presidente de los Estados Unidos y su esposa e hijos son miembros de una iglesia evangélica, la «Congregacional».

# AVISO DE LIBROS

Los Bautistas a través de los Siglos, (Historia) .....	\$ 11.—
Bautistas y la Libertad Religiosa, Sermón, (rústica) .....	1.60
Cancionero de Temperancia, con música .....	1.60
Compendio de Teología .....	11.—
Comentario sobre las Epístolas de San Pablo, Bonnet .....	16.—
Comentarios: Los Evangelios Explicados, San Marcos .....	7.—
» Los Evangelios Explicados, San Juan .....	8.—
Comentario sobre Gálatas, (tela) .....	6.—
Conversión de un Sacerdote (Historia) .....	1.—
Como se hizo el Mundo, comentario sobre el primer capítulo del Génesis .....	4.—
Diccionario Bíblico, Rand .....	17.—
Diego Thompson, biografía .....	4.—
Efigies Bautistas, biografías de famosos Bautistas .....	8.—
Fe y la Fe, sermones, (tela) \$ 2.60, (rústica) .....	1.60
Hermenéutica, introducción al estudio bíblico .....	3.00
Hijos Pródigos, novela religiosa .....	1.40
Hostilidad del Clero a la Independencia Americana, sermones .....	2.60
Historia del Otro Mago, novela religiosa .....	2.—
Hogar Higiénico y Hogar Bíblico, libro de higiene .....	2.—
La Iglesia, estudios .....	8.—
Julian y la Biblia, novela religiosa .....	2.60
Lo Que Creen los Bautistas, (tela) \$ 4.20, (rústica) .....	2.20
Manual Normal para Maestros de Escuela Dominical .....	8.—
Manual para Obreros Cristianos .....	3.60
Niño del Bosque y su perro Piloto, novelita .....	0.60
Nuevo Testamento, versión de Pablo Besson .....	4.60
Nuevo Testamento con notas .....	6.00
El Pastor, estudios .....	8.—
Pepa y la Virgen, novelita .....	1.80
El Pequeño Capitán, novelita .....	0.30
El Peregrino, lujo con láminas .....	9.—
El Peregrino, tela con láminas .....	7.—
El Peregrino, cartoné con láminas .....	6.—
El Peregrino, (rústica) .....	5.—
El Peregrino, primera parte sola, (tela) \$ 3.60, (rústica) .....	2.60
El Predicador, estudios .....	2.—
El Proscenio Infantil, dos partes, cada parte .....	3.—
Revelación o Apocalipsis, comentario .....	4.—
Roma Papal, descripción de la ciudad de Roma, (tela) \$ 6.40, (rústica) .....	4.40
El Romanismo y el Gobierno Civil, sermones .....	1.—
La Suprema Vocación .....	3.—
Tamate, Vida y Aventura de Juan Chalmers .....	3.20
Verdades Modernas sobre el Alcohol .....	3.—
Vida Cristiana, libro devocional .....	2.—
Vida de San Pablo, (tela) \$ 4.80, (rústica) .....	2.40
Libretas de Registro para Escuela Dominical .....	0.50
Diccionario de la Lengua Castellana— La Fuente .....	18.—
La Marcha del Cristianismo, desde los Apóstoles hasta los Valdenses por Juan C. Vareto, tela .....	rústica 6.40
«El Hogar Social», tomo compañero al «Hogar Higiénico» .....	2.—
Diccionario Enciclopédico, ilustrado .....	14.—
Nuevo Testamento, en alemán .....	2.50
Nuevo Testamento, en árabe y en italiano .....	2.—
Plumas de Fuente, marca Parker .....	25.—

*NOTAS.—Recomendamos muy especialmente «La Marcha del Cristianismo», por ser la mejor historia que hemos conocido en castellano.*

*Esperamos de día en día una remesa de Diccionarios Bíblicos, cuyo precio será cada uno, \$ 17.00.*

*Todo pedido debe venir acompañado de su valor. El franqueo correrá a costo del comprador.*

R. C. MOORE — Casilla 186, Concepción.

## NUESTROS OBREROS, LOCALES DE PREDICACIÓN Y ESCUELAS EN CHILE

SANTIAGO.—W. E. Davidson y señora, misioneros (ausentes).

PRIMERA IGLESIA BAUTISTA, Balmaceda esquina Renjifo. Pastor, Abdón Pacheco.

SEGUNDA IGLESIA BAUTISTA, Santa Elena 721 Pastor, Salomón Mussiet.

CAPILLA BAUTISTA, Francisco Lobos 854. Estudiante y ayudante de los misioneros, Honorio Espinoza. Dirección postal para los obreros de Santiago, Casilla 3388.

CONCEPCION.—R. C. Moore y señora, misioneros.

PRIMERA IGLESIA BAUTISTA, Rozas esq. H. Salas. Pastor, Alejandro Romero. Local de predicción en Talcahuano: calle Valdivia, esquina Plaza de Armas.

IGLESIA CENTRAL, Maipú 1181. Pastor R. C. Moore. Ayudante, Ramón Gallegos. Local de predicción: en Ningüe.

DEPOSITO DE LITERATURA. Director, R. C. Moore. Dirección postal para los obreros de Concepción, Casilla 186.

NACIMIENTO.—Calle Prieto 345; pastor, Pedro A. Sanzana. Locales de predicción a cargo de esta iglesia en Negrete, Tíjeral. Dirección postal: Casilla 75.

LOS ANGELES.—Pastor Ernesto Bunster. Local de predicción en Mulchén, calle Paquedano Núm. 5.

VICTORIA.—Pastor, José Tenorio Saez. Iglesias en Cautín y en el fundo San José.

LAUTARO.—Pastor, Juan Cruz Valdivia. Dirección postal: Casilla 118.

VILCUN.—Pastor, Alberto Schuffeneger.

IGLESIAS EN SAN PATRICIO: Fundo Japón y Muco. Dirección postal: Casilla 34.

TEMUCO.—Misioneros: W. D. T. Mac-Donald, J. L. Hart y señora, Cornelia Brower y Agnes Graham, Santiago McGavock y señora.

PRIMERA IGLESIA BAUTISTA.—Claro Solar, esq. Lynch. Pastor, Maximino Fernández.

ESCUELAS.—Colegio Bautista de Niñas. Directora, Sra. Agnes Graham. Sub-Directora, Sra. Cornelia Brower. Cuerpo docente: Sra. Lizzie Condell de Pacheco, Mrs. Bessie Condell, Sra. T. H. de Hart, Sra. C. de Fernández, Sra. Adelaida Condell, R. Alvarez.

INSTITUTO BÍBLICO. Director, J. L. Hart. Cuerpo docente: S. McGavock y Gmo. MacDonald.

«LA VOZ BAUTISTA».—Director, J. L. Hart. Dirección postal para los obreros de Temuco: Casilla 191.

PILLANLELBUN.—Encargado de cultos, José Saravia.

CUNCO.—Pastor, Abraham Chávez.

FREIRE.—Pastor, Manuel Valderrama. Dirección postal: Casilla 15.

GORBEA.—Pastor, Wenceslao Valdivia. Dirección postal: Casilla 99.

LONCOCHE.—Pastor, Alberto Bustamante. Locales de predicción en Huequepulli y Lastarria. Dirección postal: Casilla 133.

PUCON.—Pastor, Faustino Escobar; ayudante, Germán Escobar.

ESCUELA «ESTRELLA DE CHILE».

VALDIVIA.—Primera Iglesia Bautista, calle Anfíon Muñoz 549. Pastor, Bernardo Vega; ayudante, Arturo Lara.

Locales de predicción.—En Collico. Dirección postal: Casilla 293.

OSORNO.—Primera Iglesia Bautista, calle Angulo 227. Pastor, David Mancilla. Dirección postal: Casilla 391.

PUERTO MONTT.—Local de Predicción: calle Lota, frente a la plazuela. Pastor, Bartolomé Pérez. Dirección postal: Casilla 195.

Locales de Predicción: Puerto Varas, Paraguay y Abtao, casa del Sr. Ferreira.

N. IMPERIAL.—Pastor, Juan Domingo Alvarez.

Iglesias en Huilío y en Molco.—Pastor, Juan Gatica. Dirección postal: Casilla 96.

PAILLACO.—Pastor, Manuel Ulloa. Locales de predicción en Lipingüe, el fundo Porvenir y Choroico.